

1984

Teresa Méndez-Faith, *Paraguay: Novela y Exilio*, Somerville: SLUSA, 1985. 201 pp.

Clement A. White

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>



Part of the [Fiction Commons](#), [Latin American Literature Commons](#), [Modern Literature Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Citas recomendadas

White, Clement A. (Otoño 1984) "Teresa Méndez-Faith, *Paraguay: Novela y Exilio*, Somerville: SLUSA, 1985. 201 pp.," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 20, Article 16.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss20/16>

This Reseña is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in *Inti: Revista de literatura hispánica* by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact elizabeth.tietjen@providence.edu.

Teresa Méndez-Faith, *Paraguay: Novela y exilio*, Somerville: SLUSA, 1985. 201 pp.

Lo corriente en el crítico de la literatura latinoamericana es su tendencia a reducir el valor estético y socio-político de la literatura paraguaya. Unos, con su propensión perjudicial, escriben de dicha literatura como si no existiera. Otros, mientras admiten su existencia, optan por señalar una escasez literaria, sin intentar examinar las posibles circunstancias que hayan producido esta limitada producción artística. Teresa Méndez-Faith, en un nuevo libro lúcido y penetrante, se compromete a enseñar la otra cara de la moneda: que indudablemente esta literatura existe y tiene mucho valor, no solamente regional sino también universal, y que hay ciertas pautas histórico-políticas que hay que considerar conjuntamente con ella.

Méndez-Faith no discute la relativa escasez de la literatura paraguaya; pero a diferencia de otros críticos reconoce que hay una serie de contextos patentes que han hecho dificultoso el proceso literario paraguayo, especialmente durante el siglo 19. Entre los factores contribuyentes a la esterilidad literaria (hasta principios del siglo 20) la autora considera los siguientes como los más destacados:

- 1) La dictadura de José Gaspar Rodríguez de Francia (1814-1840), bajo la cual el país irónicamente florecía económicamente, pero a la vez se estancaba la expresión artística y espiritual.
- 2) La Guerra de la Triple Alianza (o La Guerra Grande, 1865-1870) que dejó el país en el aprieto asfixiante del hambre, la desesperación y la muerte. En una manera directa y convincente Méndez-Faith sostiene que las dos referencias históricas han tenido consecuencias de amplia repercusión, no solamente en cuando a la escasez literaria, sino también con respecto a «la asincronía literaria» (22) en el contexto de la producción latinoamericana.

Pero Méndez-Faith va mucho más lejos del mero examen de la escasez literaria en su cuidadoso estudio. Dentro del contexto de la literatura paraguaya se propone indagar la novelística del exilio y los factores extraliterarios que «afectan tanto al escritor exiliado como a su producción» (15). Sobre la base de cinco novelas representativas de los dos mejores escritores paraguayos — tres de Gabriel Casaccia y dos de Augusto Roa Bastos — examina los fenómenos culturales, económicos, y socio-políticos (incluyendo una cantidad de marcos históricos) que se interconectan, se nutren, e influyen en el proceso narrativo paraguayo «de fuera». Es decir, investiga los mecanismos socio-sicológicos a través de los cuales se filtra la novelística paraguaya extrafrontera. El libro se divide en cinco capítulos, cada uno meticulosamente elaborado, y seguido de notas útiles, y amplias referencias bibliográficas.

Sostiene la Profesora Méndez-Faith que La Guerra Grande y La Guerra del Chaco (1932) producen frutos comunes: la anulación casi completa de la

narrativa y la aparición de la historiografía como el «género» más corriente. Inmediatamente después de dichas guerras no aparece en el Paraguay (a diferencia del México pos-revolucionario) una narrativa coherente que manifieste el espíritu crítico e interrogativo. Según ella, esta situación no cambia sino hasta después de La Guerra Civil paraguaya de 1947, la cual precipita una oleada migratoria de alta dimensión — por razones políticas y económicas. Para Méndez-Faith esto es de capital importancia, ya que debido a dicha corriente migratoria surge, desde Argentina, Francia, y otros países, una especie de narrativa con un tema recurrente: el del exilio. El resultado es una realidad narrada de manera distinta en todos sus componentes a la de aquella expresada en la historiografía. Mientras ésta tiende hacia una idealización de la realidad, la narrativa del exilio presenta la brutal realidad sin censura, y por consiguiente sin adorno. La falta de restricciones permite que la narrativa del exilio sea más honesta en cuanto a su compromiso político. Roa Bastos y Casaccia, por ejemplo, no dejan de denunciar las injusticias y la explotación que cunden en el Paraguay.

El estudio entero de Méndez-Faith es muy minucioso. Merecen especial mención los últimos tres capítulos, en los cuales hace un diligente análisis de *La Babosa*, *La llaga*, *Los exiliados* de Casaccia, e *Hijo de hombre* y *Yo el Supremo* de Roa Bastos. En vez de llenar las páginas con arbitrarios acontecimientos inútiles, opta por apuntar una serie de sucesos apropiadamente seleccionados. En último término concluye que en las obras de Casaccia y Roa Bastos preponderan la crítica y la denuncia. Subraya, sin embargo, que aunque los dos tienen un compromiso total en cuanto al destino de su país, el modo de manifestación es distinto. Casaccia se concentra en el aspecto psicológico-social para revelar la intrahistoria de su país, mientras Roa Bastos interpreta la realidad paraguaya mediante un criterio histórico-político.

La autora nos presenta una serie de componentes — llamados por ella «contenidos formantes», «espacios-cárceles», «el aquí» vs «el allí» — que según ella juegan un papel estructurador e influyente en la temática. No trata fortuitamente la relación entre el exilio y la novelística paraguaya. Ve un enlace ostensible que ayuda a fomentar el estado de la novelística actual. Los que ignoran este lazo inextricable, argumenta Méndez-Faith, llegan a conclusiones erróneas.

El estudio de Méndez-Faith, producto de un obvio y concienzudo esfuerzo tendrá mucho valor para el estudiante que quiera tener una mejor comprensión de las complejas circunstancias que han producido la literatura paraguaya en general, y la novelística del exilio en particular. De aquí en adelante no sería completa cualquier investigación seria sin consultar este estudio cabal de Méndez-Faith.

Clement A. White
Brown University